

NāgabodhiのŚrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhi における灌頂の後方便について

田 中 公 明

(1) はじめに

『秘密集会タントラ』の解釈学派「聖者流」の Nāgabodhi/Nāgabuddhi に帰せられる Śrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhi (以下 *Viṃśatividhi* と略) は、『秘密集会』阿闍金剛を主尊とする三十二尊曼荼羅の儀軌で、後期密教における曼荼羅儀礼の基本典籍の一つに数えられる。

筆者は、ネパールで発見されたサンスクリット (以下 Skt. と略) 写本 *Vajrā-cāryanayottama*⁽¹⁾ から回収された *Viṃśatividhi* 各章のローマ字化テキストを、複数の学術誌に発表してきたが⁽²⁾、今回は本誌142号に発表した灌頂次第の後から末尾に至るまでのテキストを提出したい。

(2) 文献概観

それでは、今回取り上げる部分を概観してみよう。

Vajrācāryanayottama の写本では、灌頂の後の各章のタイトルは 16. devadakṣiṇavidhi, 17. gurudakṣiṇavidhi, 18. śiṣyānujñābhīṣekavidhi, 19. upasamhāraṇavidhi, 20. kiloddharaṇavidhi となっている。

なお Alex Wayman 博士は、devadakṣiṇavidhi と gurudakṣiṇavidhi を第17と第18儀軌として供養 offerings に配当し、śiṣyānujñābhīṣekavidhi と upasamhāraṇavidhi を第19と第20儀軌として印可 permission と合一 unification

と呼んでいる⁽³⁾。

いっぽう中国蔵学研究中心編『丹珠爾』⁽⁴⁾では、devadakṣiṇavidhiを第16、gurudakṣiṇavidhiを第17、śiṣyānujñābhīṣekavidhiを第18、upasaṃhāraavidhiを第19儀軌と数え、末尾の祈願文 gsol ba 'debs pa を別立して第20儀軌とする。なお *Vajrācāryāṇayottama* では、この祈願文の Skt. 原文は、第3儀軌と第4儀軌の間に挿入されている⁽⁵⁾。

このうち16. devadakṣiṇavidhi は真言1首と śloka 4偈、17. gurudakṣiṇavidhi も śloka で6偈半と短い。18. śiṣyānujñābhīṣekavidhi は、今回取り上げた章の中では最も長いですが、それでも śloka で11偈ばかりである。このうち第7偈は Skt. 写本で第2 pāda が欠けているが、チベット訳から還元して補った。

19. upasaṃhāraavidhi は4偈からなるが、最後の1偈のみは śloka ではなく triṣṭubh (indravajrā と upendravajrā の混成) となっている。また第1偈は、チベット訳の5 pāda が Skt. 原文の4 pāda に対応している。

最後の20. kiloddharaṇavidhi は、śloka 5偈と真言2首からなっている。

śloka の韻律は概して規則的で、変格もおおむね、vipulā として許容される範囲に止まっている。また字余り字足らずが生じている箇所も、チベット訳を参照して不要な文字を削除したり、語句を適当な位置に付加することで、śloka の体裁を整えることができた。しかし第16儀軌の第1偈のように、チベット訳では韻文として訳出しているものの、本来韻文であったのか疑わしい箇所もあった。

それでは他文献との共通偈・真言を、表に整理してみよう⁽⁶⁾。今回取り上げた部分には、『秘密集会タントラ』との同一偈はない。いっぽう以前の各章で、多くの同一偈・類似偈が存在した *Samkṣiptābhīṣekavidhi* (以下 SAV と略)、*Vajrāvalī* (以下 VA と略)、*Kriyāsaṃgrahaṇājikā* (以下 KSP と略)、*Ācāryakriyāsamuccaya* (以下 AKS と略) 等の文献からは、今回も同一偈・類似

NāgabodhiのŚrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhiにおける灌頂の後方便について偈が見いだされたが、その生起は散発的であった。

また以下に述べるように、17. gurudakṣiṇavidhi では、他文献に同一偈・類似偈が多数見られるが、複数の偈がこの順序で現れる文献は知られていない。

(3) 儀礼の概要

それではつぎに、儀礼の内容を概観してみよう。

今回取り上げる5章のうち、16. devadakṣiṇavidhi と17. gurudakṣiṇavidhi は、灌頂を授けてくれた尊格と阿闍梨への礼物を規定するものである。

このうち尊格への礼物 devadakṣiṇa には、上中下の三種がある。上の礼物は、布 *vastra* に宝石を添えたもの、中の礼物は尊格の数⁽⁷⁾だけ布一對を奉献し、下では、すべての尊格をひとまとめにして布一對のみを奉献する。

これに対して *gurudakṣiṇavidhi* は、灌頂の師である阿闍梨への礼物を規定する儀軌である。後期密教においては、グルへの帰依と崇拜が強調され、灌頂に際しては、財産だけでなく、妻子や自らの身体まで阿闍梨に布施するという気運が生まれ、社会的に問題を引き起こすことになった。本儀軌のような比較的初期の文献にも、このような傾向が見られるのは興味深い。

またグルは、密教の根本仏である持金剛 *Vajradhara* が、世間を教化するために示現したものに他ならず、両者を不離に観じ、不断に阿闍梨を供養すれば、すみやかに仏果を証するという。なおグルへの帰依を力説した第2偈から第6偈は、聖者流の根本テキストとされる *Pañcakrama*⁽⁸⁾ や、*Advayasiddhi*、*Guhyasiddhi*⁽⁹⁾ などの密教文献、さらに馬鳴 *Aśvaghōṣa* に帰せられる *Gurupañcāsikā*⁽¹⁰⁾ に同一偈や類似偈が見いだされる。

つぎの18. *śiṣyānujñābhīṣekavidhi* は、謝礼を受納した阿闍梨が、灌頂の受者に密教実修の印可と訓戒を与える儀礼である。なお *anujñā* は、SAV, VA, KSP, AKS 等の儀礼文献にも説かれるが、それらでは「禁戒」*vrata*,

「授記」vyākaraṇa, 「蘇息」āśvāsa とともに, 「四種後方便」⁽¹¹⁾ に含まれる。これら一連の次第は, SAV, AKS, KSP では瓶灌頂の後, 秘密灌頂の前に置かれ, VA では第四灌頂の後に置かれている。したがって後期密教系の三灌頂を含まない *Vimśatīvidhi* では, praharaṇābhīṣeka あるいは ācāryābhīṣeka と呼ばれる第15儀軌に含まれるべきであるが, 本儀軌では anujñā を第18儀軌として別立し, その間に尊格(第16儀軌)と阿闍梨への謝礼(第17儀軌)を挿入している。

また内容的にも, 第18儀軌第3偈と同一偈が SAV, VA, KSP, AKS に見いだされるが, 上記四儀軌では, この偈は anujñā ではなく āśvāsa に含まれる⁽¹²⁾。いっぽう第5偈の第1 pāda と第2 pāda が, 『大日経』「具縁品」所説の「三昧耶偈」⁽¹³⁾ と同一であるのは注目される。

つぎの19. upasamhāraṇavidhi は, Wayman 博士が unification (of the Guhyasamāja deities that are in various spots of the body)⁽¹⁴⁾ と訳したように, 『秘密集会』曼荼羅の諸尊を, 五仏・四仏母・五金剛女・八大菩薩・十忿怒という尊格別に, それぞれ身体に布置し, 一体化を達成するものである。なお maṇḍalopasamhāra は VA, AKS などにも説かれるが, 内容的には, ほとんど一致を見なかった。

いっぽう本儀軌の最後に置かれる20. kiloddharaṇavidhi は, 3. vighnopasamanavidhi⁽¹⁵⁾ で, 修法を妨害する魔を退治するため壇の八方に打ちつけた櫛を抜き, 魔を解放する儀礼である。

また簡単であるが第1偈において, 砂曼荼羅製作に用いた色粉を集め, 河に放流する次第が説かれるのも, 注目に値する。

このように本儀軌における灌頂の後方便は, 他の密教儀礼文献に比して独自の内容をもっており, 中期密教から後期密教への灌頂体系の発展を考える上で, 貴重な資料と考えられるのである。

NāgabodhiのŚrī-guhyasamājamaṇḍaloṣāyikā-viṃśati-vidhiにおける灌頂の後方便について

(4) 回収されたサンスクリット原文

それでは最後に、*Vajrācāryanayottama* から回収された *Viṃśatīvidhi*, 16-20の原文を、中国蔵学研究中心編『丹珠爾』所収のチベット訳（頁の左側）と対照させつつ、以下に掲載することにする。

本写本はネパール系写本の常として *ba* と *va* の区別が無く、*sa* と *śa* もしばしば混同されている。*virāma* もしばしば欠落しているが、注記することなく適宜訂正した。また写本では、*sattva* が常套的に *satva* となり、*repha* の直後の子音が重複するなど、現在とは異なった正書法が見られるが、本稿ではそのまま転写し、誤植と紛らわしい箇所のみ (sic) を付した。

今回取り上げた部分は写本の状態が比較的良好で、判読できない部分は存在しなかった。文字の脱落を、チベット訳や他のテキストに現れる類似偈や韻律に配慮して修補した部分は [] でくくり、写本を読みを補正した場合のみ脚注に注記した。これに対して { } は、写本に存在する文字や記号が不要であることを示し、不要な文字が校正段階で筆誅されている場合は { } とした。

Nāgabodhi's Śrī-guhyasamājamaṇḍaloṣāyikā-viṃśati-vidhi, 16-20

de ltar phyag mtshan dbaṅ bskur bas/ evaṃ praharaṅbhiṣikṭaḥ
nor ji bžin du yon mchog daṅ/ pradadyād⁽¹⁶⁾ devadakṣiṇām[/]
'briṅ po daṅ ni dman pa ste/ trividhām uttamām⁽¹⁷⁾ madhyamām
rnam gsum lha la dbul bar bya//1// kaniṣṭhāṅ ca yathārthataḥ//

na bza' rin chen bcas mchog daṅ/ vastraṃ ratnaṃ [ca] pravaro
'briṅ po na bza' yi ni zuṅ/ madhyamā (19a9) vastrayugmakam/
lha yi graṅs kyis dbul bar bya/ devatāsaṃkhyayā dadyāt

tha ma kun la zuñ gcig go//2// sarvvaśas tv adharo⁽¹⁸⁾ yugam//

dad dañ ldan pa'i cho ga ni/ mantreṇānena niryātya
 sñon 'gro gsañ sñags 'dis phul nas/ śradhāhvān vidhipūrvvakam//
 de dag yid kyis kyañ bya ste/ mānasim api kṛtvā [ca]
 glu la sogs pas mñon mchod bya//3// gītādyair abhipūjayet//

Oṃ anuttarasarvapūjamegha Oṃ anuttarasarvavūjāmegha
 samudraspharaṇa samudgate spharad
 hi maṃ gagana khaṃ imaṃ gaganakam
 Hūṃ Phaṭ svāhā/ Hūṃ Phaṭ Svāhā//

de nas gsañ ba'i mchod pa dañ/ guptābhir atha pūjābhi (18b1) r
 glu dañ rol sogs gar dag dañ/ ggītavāditanarttanaiḥ/
 bza' dañ btuñ ba sna tshogs kyis/ bhakṣyaiḥ pānaiś ca vividhaiḥ⁽¹⁹⁾
 tshogs kyi dkyil 'khor mchod par bya//4//
 pūjayet gaṇamaṇḍalam
 iti//

lha la yon 'bul ba'i cho ga'o// devadakṣiṇavidhiḥ// 16 //

de nas byañ chub gsol ba yi/ tatas tu gurave dadyād
 bla ma la ni yon dbul bya/ dakṣiṇām bodhidāyine/
 yul dañ yid 'oñ chuñ ma dañ/ pṛthiviṃ iṣṭām bhāryāñ ca
 rin po che dañ gser 'bar dañ//1// ratnaṃ sauvarṇam u[j]jvalam//

NāgabodhiのŚrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhiにおける灌頂の後方便について

nor bu mu tig byu ru dañ/ maṇimuktāpravālañ ca
lus po yañ ni dbul bas so/ śarīrasya tu dānataḥ/

de ñid mi zad par 'dod pas/ (18b2) yad yad iṣṭataram kiñcid
gañ gañ ci yañ ches yid du/ viśiṣṭataram eva vā/
'oñ dañ ches khyad 'phags pa ñid/ tat tad dhi gurave deyañ
de de bla ma la dbul bya//2// tad evākṣayam icchatā//

slob dpon la ni dam pa ste/ ācāryaḥ pa[ra]mo devaḥ
'bad pa'i sgo nas mchod par 'os/ pūjaniya[h] prayatnataḥ//
'jig rten rjes gzuñ rgyu ñid kyis/ sa eva hi tathā rūpī
de ñid de lta'i gzugs can no//3// lokānugrahahetunā//

gañ gis bla ma rdo rje 'dzin/ paśyanti ye hi nānātvaṃ
tha dad ñid du mthoñ gyur pa/ guro[r] vajradharasya ca/
de yis de ñid dños grub ni/ prāpnuvanti na te tatvaṃ
tshogs pa'i mtshan ñid can mi 'thob//4//

siddhisando (18b3) halakṣaṇam//

mchod pa thams cad yoñs spañs nas/ sarvvapūjāṃ parityajya
bla ma mchod pas yañ dag 'byuñ/ gurupūjāṃ samārabhet {aḥ} /
de mñes pas ni kun mkhyen pa'i/ tena tuṣṭena ta[l] labhyaṃ
ye śes mchog de thob par 'gyur//5//⁽²⁰⁾ niṣpannakramasādhanam//

gañ žig bskal pa bye ba ni/ tasmāt sudu[r]llabhaṃ tatvaṃ
brgya phrag tu yañ rñed dka' ba/ kalpasamkhyeyakoṭibhiḥ/⁽²¹⁾

de ñid sañs rgyas brtson ldan la/ buddhatvam udyogavate
skye ba 'di la stsol bar mdzad//6// dadāīhaiva⁽²²⁾ janmani//

bla ma la yon dbul ba'i cho ga'o// gurudakṣiṇavidhiḥ// 17 //

de ltar yon ni blañs nas su/ ādāya dakṣiṇām evaṃ
bla ma yi dam mñes gyur pas/ supṛitā (18b4) ttamanā guruḥ[.]/⁽²³⁾
slob ma la ni rjes gnañ ba/ dadyād anujñā[ṃ] śiṣyāya
mchod pa kun gyis mñon mchod sbyin//1//
sarvvabuddhābhipūjitām//

sañs rgyas kun gyi spyān sña ru/ abhiṣikto mayādyā tvam
bsdad nas sdig pa kun spañs pa/ mālādyair abhiṣecanaiḥ/
khyod la ñas deñ phreñ ba sogs/ sarvvabuddhāgrataḥ sthitvā
dbañ bskur ba yis dbañ bskur to//2// sarvakilbiṣavarjitaḥ//

da khyod sñags dañ rgyud 'dzin ciñ/ adhunā maṅḍalācāryo
dkyil 'khor gyi ni slob dpon du/ mantratantradharo bhavān/
sañs rgyas byañ chub sems rñams dañ/ buddhānām bodhisatvānām
lha rñams kyis kyañ yañ dag bžed//3//
devatānāñ ca saṃma (18b5) taḥ//

khyod kyis de ñid bdud rñams pham/ jītā mārāḥ tvayādyāiva
khyod kyis sañs rgyas thams cad bcom/
prāptas tvam sarvvabuddhatām/
señ ge'i spyod pa spyod bžin du kuru tvam sarvvasatvārtham

NāgabodhiのŚrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhiにおける灌頂の後方便について

khyod kyis sems can kun don gyis//4// śiṃhacaryāsamācaran//

yañ dag pa ni rnam la yañ/ mātsaryaṃ sarvvaḍharmmeṣu
chos rnam kun la ser sna dañ/ satvānām⁽²⁴⁾ ahitañ ca yat/
sems can kun la mi phan gañ/ tan na kāryaṃ tvayā vatsa
de ni bu khyod kyis mi bya//5// saṃkateṣu mahatsv iyat⁽²⁵⁾//

ji lta ji ltar lam 'di la/ na cātra⁽²⁶⁾ vimatiḥ kāryaṃ
som ñi za bar mi bya'o/ pratipatsu ya (18b6) thāyatham
sñags kyi spyod tshul dam pa ni/ prakāsa (sic) ya tvam atulaṃ
mtshuñs med khyod kyis bstan par gyis//6//
mantracaryānayaṃ paraṃ//

dkiyl 'khor bri bar byas nas ni/ maṇḍalālekhanam kṛtvā/
slob ma yoñs su bsdu bar gyis/ [kurusva śiṣyasamgrahaṃ]
dogs pa med pa'i sems kyis ni/ kuru śiṣyābhiṣekañ ca
slob ma la dbañ bskur bar gyis//7// nirvisaṃ (sic) kena cetasā//

'jig rten 'jig rten 'das dños grub/ lokalokottarāṃ siddhiṃ
brtul žugs brtan par khyod kyis sgrub/
sādhaya tvam ḍṛḍhavrataḥ/
de ñid rtogs pa'i sems ldan pas/ sarvvas tāḥ siddhim āyānti
de dag thams cad 'grub par 'gyur//8// tatvādhigatacetasah//

chos dbyiñs byin gyis brlabs pa dañ/
dharmmadhātor adhiṣṭhānā (18b7) t

dam tshig rnam^s yoñs bskyañ ba las/ samayānāñ ca pālanāt/
rtag tu bla ma gus khyod la/ sidhyanti sarvakarmmāñi
las rnam^s thams cad 'grub par 'gyur//9//
gurubhaktasya te sadā//

de ltar byas pas śes pa ni/ evaṃ kṛtajño buddhānām
sañs rgyas la phan 'dogs žes sgrogs/ upakārīti gīyase/
de phyr sañs rgyas kun mkhyen pas/ tataḥ tvām abhirakṣanti
khyod ni mñon par sruñ bar 'gyur//10//
buddhās te kṛtavedinaḥ//

de nas slob ma lus btud ciñ/ prañipatya tataḥ śiṣyo
sñiñ ga'i rten la thal sbyar bas/ gurum ānatavigrahaḥ/
bla ma la ni phyag byas te/ brūyād om iti tat sarvvaṃ
de kun de bžin no žes brjod//11// [hr]dy ādhāya kṛtāñjali (18b8) ḥ//

slob ma la rjes su gnañ ba sbyin pa'i cho ga'o//
śiṣyānujñābhiṣekavidhiḥ// 18 //

lha rnam^s dkyil 'khor skyes pa dañ/ sthiti[r] nirmmāṇarūpeṇa
bud med dños pos sprul pa yi/ puṃstribhāvena maṇḍalaṃ/
ño bo ru ni rnam par gnas/ devatānām punaḥ svasmin
slar yañ rañ gi lus kyis ni/
'khor lo rab tu gžug par bya//1// de hacakre praveśayet//

gzugs sogs phuñ po'i ño bo ru/ rūpādiskandha{sva}bhāvena

NāgabodhiのŚrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhiにおける灌頂の後方便について

rtag pa la sogs rab tu gzug/ śāśvatādīn praveśayet/
sa la sogs pa'i rañ bzin du/ pṛthivyā[di]svabhā[ve]na
spyān ma la sogs gzugs par bya//2// locanādyāḥ praveśayet//

mig sogs sbyor ba ches rig pas/ (10b1) rūpavajrādikāś cāpi
sa sñiñ sogs dañ thabs cig tu/ svasminn āyatane nyaset/
gzugs rdo rje la sogs pa yañ/ kṣitigarbbhādibhiḥ sārddham
rañ gi sbye mched la dgod bya//3// netrādi yogavittamaḥ/

lag sogs gśin rje mthar byed sogs bkod nas/
kṛtvā bhujādyeṣu yamāntakādīn/

de ñid ji bzin cho ga bzin bstan te/
prakāśya tatvaṃ da{dha}śadhā yathāvat/
'gro ba thams cad 'khor lo'i bdag ñid du/

cakrātmakaṃ sarvvajagatsamastaṃ
mñon sum bltas nas ñer bsdu'i cho ga bya//4//
dṛṣṭopasamhāraavidhim vidadhyād
iti//

ñe bar bsdu ba'i cho ga'o// upasamhāra (10b2) vidhiḥ// 19 //

mtshan mo ñer bsdu byas pa yis/ rātrau kṛtopasamhāra[ḥ]
slar yañ nañ par dus su ni/ prabhātasamaye punaḥ/
rdul tshon thams cad phyags⁽²⁷⁾ byas te/
rajānsi sarvvāṅy ākṛtya
mchod byas chu kluñ la dor bya//1// kṣipen nadyān sapūjanaṃ/

de nas g-yon brkyañ žabs gnas pas/ aṣṭadigmadhyagaṃ kīlam
gsaṅ sñags brjod ciñ phyogs brgyad na/

uddhared atha mudrayā/

gnas pa'i phur bu skam pa yi/

mandam śapann iyan⁽²⁸⁾ ma{ṇḍalam}ntram

phyag rgya yis ni dbyuñ bar bya//2// pratyāliḍhapade sthitaḥ/

Oṃ vajrakīlaya udkīlaya sarvavighnām

Oṃ vajrakīlam utkīlaya sarvvavighnān

vajradhara ājñāpaya

(10b3) vajradhara ājñāpaya

Hūṃ Hūṃ Phaṭ Phaṭ Hoḥ/

Hūṃ Hūṃ Phaṭ Phaṭ Hoḥ//

phyuñ ste phyi nas de'i skud pa/

uddhrtya bhājane tasya

snod kyi nañ du gsañ bar bya/

tathā sūtrāṇi prakṣipet/

de nas chu dañ tsa ndan gyis/

tataś candanavāribhyām

gsaṅ sñags 'di yis gžag par bya//3//

mantreṇānena dhārayet//

Oṃ Āḥ Hūṃ satva kuru svasti svāhā/

Oṃ Āḥ Hūṃ satvā[r]tham kuru svasti svāhā//

de nas sñags pas khro rgyal rnams/

krodharājān tato mantrī

phyi dañ nañ gi mchod pa yis/

bāhyādhyātmikapūjanaiḥ/

mchod bya glu dañ gar sogs kyis/

sampūjya gīta{ga}nṛ (10b4) tyādyai[r]

gtor ma gtañ bya gšegs su gsol//4//

bbaḷim datvā visarjayet//

NāgabodhiのŚrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhiにおける灌頂の後方便について

de nas dkyil 'khor sa de ni/ atha maṇḍalabhūmiṃ tām
ba lañ lci bas byugs nas ni/ gomayenopalipya ca/
sems can dañ ni slob ma la/ satvaśiṣyakripārthaṃ ca
phan phyir ži ba'i sbyin sreg bya//5//

homam kurvīta⁽²⁹⁾ śāntikam
iti//

phur bu dbyuñ ba'i cho ga'o// kiloddharaṇa⁽³⁰⁾ vidhiḥ// 20 //

- 1 *Vajrācāryanayottama* の写本については、拙稿「ネパールのサンスクリット語仏教文献研究－第41回学術大会における発表以後同定された断片について－」『印度学仏教学研究』46-2（1998〔平成10〕年）を参照。なお2002年のヨーロッパ調査で購入したドイツのゲッティンゲン大学所蔵の Sanskrit Manuscript Xc14/30の一部が、*Vajrācāryanayottama* に相当することを確認したが、*Viṃśatīvidhi* に対応する部分は見いだされなかった。この事実は、*Vajrācāryanayottama* のカトマンドウ写本に *Viṃśatīvidhi* に註を施した文献が混入していた可能性を示唆している。
- 2 本誌142号所収の拙稿「Nāgabodhi の Śrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhi における灌頂次第」の執筆時点では4篇の論文が刊行されていたが、その後「Nāgabodhi の Śrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhi における Śiṣyādhi-vāsanavidhi について」『密教文化』第209号（2002〔平成14〕年）が刊行された。また『立川武蔵教授還暦記念論集』*Three Mountains and Seven Rivers* (Motilal Banarsidass) に寄稿した 5. pṛthividevatā-kalaśādhivāsanavidhi と 6. vijñānavidhi のローマ字化テキストも、すでに校正段階に入っている。
- 3 Alex Wayman, *Yoga of the Guhyasamājatantra*, Delhi 1977, pp.161-162.
- 4 中国蔵学中心編『丹珠爾』（対勘本）第18巻、中国蔵学出版社 1997, pp.364-408. 同書はデルゲ、北京、ナルタン、チャーネの四版を対校しているので、現段階では最も信頼できる刊本といえるが、*Vajrācāryanayottama* から回収された Skt. 原文と比較すると、なおいくつかの誤訳、誤綴と思われる箇所がある。異読の方が適当と思われる場合は適宜訂正し、Skt. 原文との比較から、異読にない読みを採用した場合のみ注記した。

- 5 なお祈願文の第1偈から第4偈までは『秘密集会タントラ』IV-1~4にほぼ対応する。この部分については将来、第4儀軌のローマ字化テキストとともに公表したい。
- 6 付表で◎を付した偈は、他のテキストに同一偈・類似偈が存在することを示し、○を付したものは部分的に対応することを示している。また半偈のみ対応するものには、△を付した。なおその他の文献に存在する同一偈・類似偈については、備考の欄に示した。
- 7 『秘密集会』「聖者流」では、尊格の数は32尊となる。
- 8 付表に言及した *Pañcakrama* の偈番号は、Mimaki and Tomabechi, *Pañcakrama* (Bibliotheca Codicum Asiaticorum 8), The Centre for East Asian Cultural Studies for Unesco, 1994. によった。
- 9 この2文献は *Guhyādi-aṣṭasiddhisamgraha*, Sarnath 1987に収録されており、付表の偈番号もこのテキストによった。
- 10 この文献に関しては、酒井眞典「事師法に関する五十頌」（『酒井眞典著作集』第四巻〔法蔵館、平成元年〕所収）を参照。近年このテキストが、*Bauddhalaghugranthasaṅgraha*, Sarnath, 1997に収録され、Skt.原文が参照できるようになった。内容的に見て、*Buddhacarita* の著者 Aśvaghōṣa の作とするのには無理がある。
- 11 なお「四種後方便」は、桜井宗信氏によって与えられた仮称である。（桜井宗信『インド密教儀礼研究』〔法蔵館、平成8年〕p.158参照。
- 12 桜井上掲(11)書 pp.416, 474, 511参照。いっぽう AKS の灌頂儀軌の Skt.テキストは森口光俊師によって発表されているが、この部分のテキストは、いまだ刊行されていない。
- 13 三昧耶偈は、『大正新修大蔵経』Vol.18, 12b に出る。『大日経』自体には漢訳しか与えられていないが、『大日経疏』巻第九（大正蔵 Vol.39, 670c）には梵文の漢字音写があり、これに基づいて種々の学者が還梵を試みている。高橋尚夫「灌頂必携」（『豊山教学大会紀要』第19号〔平成3年〕所収）によれば、*mātsaryam sarvadharmeṣu sattvānām ahitaṃ ca yat* とあり、orthographyの相違を除いては完全に一致する。また三昧耶偈では、法慳貪と衆生の不利益を「なしてはならない」という一文が欠けており、意味が明確でなかったが、本文献には *tan na kāryam tvayā vatsa* と示され、こちらの方が意味が取りやすい。
- 14 Wayman, *Op.cit.*
- 15 *Vajracāryanayottama* では、*Viṃśatīvidhi* に名目のみ説かれる印を詳細に解説し、他の各章に比して増広が著しい。写本の読みを検討中の部分があるため、いまだロー

NāgabodhiのŚrī-guhyasamājamaṅḍalopāyikā-viṃśati-vidhiにおける灌頂の後方便について

マ字化テキストを發表していない。

16 Ms.: *pradadyāt*

17 Ms.: *trividhā/ multamāṃ*

18 Ms.: *sarvvesaḥ stu adharo*

19 Ms.: *bhakṣyeḥ pāneś ca vividheḥ*

20 Tibetan translation suggests *sarvajñajñānam uttamam* (*Pañcakrama* III -45, pāda d.)

21 Ms.: *kalpasamkhyeya*

22 Ms.: *dadyātihaiva*

23 Ms.: *supratī* (18b4) *ttamanā gurur*

24 Ms.: *satvānāṃm*

25 Ms.: *mahatsv eya*

26 Ms.: *catri*

27 *ākṛtya* corresponds not to *phyags byas te* but to *'phyags byas te*. However, no variant readings which support this reading in the Tibetan Tripiṭaka.

28 Ms. *śanaḥpāyan*

29 Ms. *kuryāta*

30 Ms. *kīlordharaṇa*

文部科学省研究費「中世インドの学際的研究」(研究代表者 前田専学, 課題番号 14201003) の成果の一部

儀軌名	偈番号	写本	備考	SAV	VA	KSP	AKS
16. devadakṣiṇavidhi	第1偈	19a8					
	第2偈	19a8					
	第3偈	19a9					
	真言	19a9					
	第4偈	19a9					
17. gurudakṣiṇavidhi	第1偈	18b1					
	半偈	18b1					
	第2偈	18b2	<i>Pañcakrama</i> III-47				
	第3偈	18b2	<i>Advayasiddhi</i> , 34c-35b				
	第4偈	18b2	<i>Guhyasiddhi</i> I -37				
	第5偈	18b3	<i>Pañcakrama</i> III-45				
18. śiṣyābhiṣkā- nujñāvidhi	第1偈	18b3					
	第2偈	18b4					
	第3偈	18b4		◎	◎	◎	◎
	第4偈	18b5					
	第5偈	18b5	≒『大日経』三昧耶偈				
	第6偈	18b5					△
	第7偈	18b6					
	第8偈	18b6					
	第9偈	18b6					
	第10偈	18b7					△
	第11偈	18b7					
19. upasamhāraṇavidhi	第1偈	18b8					
	第2偈	18b8					
	第3偈	10b1					
	第4偈	10b1	Triṣṭubh				
20. kilodharāṇavidhi	第1偈	10b2					
	第2偈	10b2					
	真言	10b2					
	第3偈	10b3					
	真言	10b3					
	第4偈	10b3					
第5偈	10b4						